

## Tuân Theo Đạo Luật Chống Hối Lộ Nước Ngoài của Hoa Kỳ và Các Điều Luật Chống Hối Lộ Khác

### CHÍNH SÁCH QUI ĐỊNH

Công ty Monsanto sẽ tiến hành kinh doanh theo đúng các điều luật và qui chế hiện hành, trong đó bao gồm Đạo Luật Chống Hối Lộ Nước Ngoài của Hoa Kỳ (“FCPA”) và các điều luật chống hối lộ tương tự của các quốc gia khác, trong đó bao gồm cả các điều luật thi hành hiệp ước Tổ Chức Hợp Tác và Phát Triển Kinh Tế (OECD) và Tổ Chức Các Quốc Gia Châu Mỹ (OAS). Tất cả những ai phải tuân theo chính sách qui định này, như được ghi dưới đây, đều tuyệt đối không được tặng, chi trả, hứa hẹn, hoặc cho phép trả tiền hối lộ, lại quả hoặc bất kỳ vật nào có giá trị cho “Viên Chức Nước Ngoài,”<sup>1</sup> cho dù là trực tiếp hay gián tiếp qua một đệ tam nhân, để đem lại hợp đồng, nhân nhượng hoặc ưu đãi khác cho Monsanto. Ngoài ra, tất cả những người nói trên đều phải tuân theo các chính sách qui định và thủ tục của Monsanto, để bảo đảm tuân theo các điều luật này. Cuối cùng, Monsanto phải tuân theo các điều khoản qui định về sổ sách kế toán và lưu giữ hồ sơ của FCPA. Monsanto dựa vào hóa đơn và các giấy tờ khác nhận từ hoặc lập bởi các đối tác kinh doanh của Monsanto để lập và duy trì sổ sách và hồ sơ chính xác.

### PHẠM VI ÁP DỤNG

Chính sách này áp dụng cho tất cả hoạt động được thực hiện bởi các đối tác kinh doanh thay mặt cho Monsanto và áp dụng cho tất cả các viên chức điều hành, giám đốc, và nhân viên làm việc toàn thời gian và bán thời gian của Monsanto. Ngoài ra, chính sách qui định này còn được áp dụng cho tất cả các tổ chức hợp tác và công ty liên doanh do Monsanto kiểm soát.

Tất cả các đối tác kinh doanh đại diện cho Monsanto (bao gồm các chuyên gia cố vấn, đại diện, đại diện bán hàng, các nhà phân phối và các nhà thầu độc lập) có thể thay mặt “Công Ty” tiếp xúc với “các viên chức nước ngoài” phải tuân theo mọi điều khoản áp dụng trong chính sách qui định này.

---

<sup>1</sup> “Viên Chức Nước Ngoài” bao gồm tất cả các nhân viên thuộc một ban ngành hoặc cơ quan của chính phủ không phải là chính phủ Hoa Kỳ, cho dù là hành pháp, lập pháp hay tư pháp và cho dù ở cấp địa phương, tiểu bang hay quốc gia (hoặc các cấp tương tự). Từ này bao hàm các nhân viên làm việc bán thời gian, các nhân viên không được hưởng lương, bất kỳ người nào “có thẩm quyền chính thức”, và các thành viên hoàng tộc. Từ “Viên Chức” cũng bao gồm các chính đảng, các viên chức điều hành chính đảng và các ứng cử viên tranh cử vào chức vụ chính trị. Ngoài ra, viên chức nước ngoài cũng bao gồm các nhân viên của các tổ chức quốc tế công cộng như Liên Hợp Quốc (“U.N.”), Tổ Chức Lương Nông của Liên Hiệp Quốc (“FAO”), Ủy Ban Cố Vấn Cotton Quốc Tế (“ICAC”) và Viện Nghiên Cứu Chính Sách Lương Thực Quốc Tế (International Food Policy Research Institute). Cuối cùng, từ “Viên Chức Chính Phủ Ngoài Hoa Kỳ” bao hàm các viên chức và nhân viên của các học viện công và các công ty thuộc kiểm soát hoặc sở hữu của chính phủ, ngay cả các công ty đó hoạt động dưới hình thức công ty sở hữu tư nhân. Trong nhiều trường hợp, những người này không được các chính phủ của họ xem là Viên Chức, và họ sẽ muốn được đối xử như bất kỳ thương nhân tư nhân nào khác. Tuy nhiên, vì mục đích của FCPA, việc một người có được chính phủ đang bàn xem là Viên Chức hay không về mặt luật pháp là không liên quan. Định nghĩa của luật pháp Hoa Kỳ được dùng làm cơ sở.

## BÀN THẢO

Đạo luật FCPA coi hành vi sau đây là bất hợp pháp: chi tiền -- hoặc thậm chí đề nghị hoặc hứa hẹn chi tiền -- cho “các viên chức nước ngoài” để có được hoặc giữ được mỗi làm ăn. Bất kỳ số tiền nào được chi cho một Viên Chức Nước Ngoài, cho dù là trực tiếp hoặc gián tiếp qua một đối tác kinh doanh, bao gồm cả quà tặng hoặc các chương trình giải trí xa xỉ, nhằm mục đích có được hoặc giữ được mỗi làm ăn hoặc gây ảnh hưởng bất hợp lý tới một vấn đề có lợi cho Monsanto có thể bị coi là hối lộ và có thể dẫn tới việc vi phạm đạo luật.

Đạo luật FCPA qui trách nhiệm đối với các khoản chi trực tiếp cũng như gián tiếp cho một Viên Chức Nước Ngoài. Công Ty và cá nhân các viên chức điều hành hoặc nhân viên của công ty có thể phải chịu trách nhiệm đối với các khoản chi của một đối tác kinh doanh, thí dụ như đại diện bán hàng, chuyên gia cố vấn, đại lý, nhà thầu, nhà thầu phụ, đối tác liên doanh, hoặc các bên khác, nếu Công Ty chi một khoản tiền hoặc chuyển món hàng khác có giá trị cho đối tác kinh doanh đó khi đã biết hoặc có lý do để biết rằng toàn bộ hoặc một phần số tiền đó sẽ được sử dụng để chi sai trái cho một “viên chức nước ngoài”. (Điều này là đúng ngay cả khi bản thân đối tác kinh doanh đó không phải tuân theo đạo luật FCPA). Công Ty có thể phải chịu trách nhiệm đó nếu có các thông tin cho thấy “rất có khả năng” là đối tác kinh doanh sẽ chuyển toàn bộ hoặc một phần giá trị mà Công Ty cung cấp cho một Viên Chức Nước Ngoài vì mục đích hối lộ. Do đó, Monsanto phải thận trọng khi lập quan hệ với các đối tác kinh doanh và phải đảm bảo chắc chắn rằng các đối tác kinh doanh sẽ tuân theo tất cả các điều luật chống hối lộ hiện hành.

Như đã đề cập, trong một số trường hợp, các món quà, chương trình giải trí, và các khoản chi phí khác vì lợi ích của Các Viên Chức Nước Ngoài, có thể dẫn tới việc vi phạm đạo luật FCPA và các điều luật về chống tham nhũng khác trên thế giới. Đồng thời, tất cả các giám đốc, nhân viên và đại diện của Monsanto đều phải tuân theo các chính sách qui định về việc cung cấp và hoàn trả chi phí cho các món quà, các bữa ăn, giải trí và đi lại của Công Ty (Chính Sách Qui Định số 85001.00 của Giám Đốc Tài Chánh Công Ty). Các đối tác kinh doanh không được phép tặng quà hay chiêu đãi Các Viên Chức Nước Ngoài thay mặt cho Monsanto trừ phi có sự cho phép bằng văn bản.

Monsanto có thể yêu cầu các đối tác kinh doanh thay mặt cho Công Ty tạo điều kiện hoặc nhanh chóng chi tiền cho một Viên Chức Nước Ngoài để thúc đẩy hoặc thuyết phục viên chức đó thực hiện một thủ tục thông thường của chính phủ. Các khoản chi đó có thể vi phạm luật pháp địa phương. Do đó, Monsanto cần cung cấp hoặc chi các khoản tiền đó. Phải từ chối bất kỳ yêu cầu nào như thế và báo ngay cho Các Nhóm Công Tác Khu Vực của bạn hoặc đối với các đối tác kinh doanh, báo cho người liên hệ kinh doanh Monsanto chính của bạn.

Trong một số trường hợp, một khoản thanh toán cho một Viên Chức Nước Ngoài có thể đủ điều kiện được áp dụng ngoại lệ hạn chế đối với FCPA đối với các khoản thanh toán liên quan đến "sức khỏe và sự an toàn" được thực hiện vì bị cưỡng ép hoặc đe dọa. Lịch sử lập pháp của FCPA xác định cưỡng ép như lý do biện hộ cho các hành vi vi phạm FCPA; tuy nhiên, chỉ có thể được phép trong trường hợp khẩn cấp, khi mà việc thanh toán sẽ làm giảm một mối nguy hiểm trước mắt đối với sức khỏe hoặc sự an toàn của một người hay mối nguy hiểm phá hủy tài sản trước mắt. Sự biện hộ dựa trên việc bị cưỡng ép chỉ có giá trị trong trường hợp khẩn cấp, người thanh toán không được có ý định đưa hối lộ. Các khoản thanh toán cho "viên chức nước ngoài" trong đó sức khỏe hoặc sự an toàn thân thể của một người đang bị đe dọa là không vi phạm Chính Sách Chống Tham Nhũng của Monsanto. Tuy nhiên, sự đe dọa đó phải đáng tin. Tất cả các

khoản thanh toán liên quan đến sức khỏe và sự an toàn phải được báo cáo cho Trưởng Phòng Pháp Chế, Kiểm Soát Viên Công Ty, Trưởng Phòng Pháp Chế Khu Vực và Trưởng Phòng Tài Chính Khu Vực trong vòng một (1) ngày làm việc sau khi thanh toán.

Các giám đốc, nhân viên, hoặc đối tác kinh doanh chi các khoản chi không thích hợp cho Các Viên Chức Nước Ngoài có thể sẽ phải chịu biện pháp kỷ luật thích hợp của Công Ty, cũng như các hậu quả pháp lý của việc vi phạm các điều luật hiện hành. Biện pháp kỷ luật thích hợp có thể được áp dụng cho một người:

Biết người khác thực hiện hành vi vi phạm Chính Sách này nhưng không báo cáo hành vi đó cho Văn Phòng Phụ Trách Đạo Đức Kinh Doanh hoặc Nhóm Thực Hiện Khu Vực của họ; hoặc

Biết họ hoặc nhân viên khác đã vi phạm Chính Sách này nhưng không báo cáo hành vi đó cho Văn Phòng Phụ Trách Đạo Đức Kinh Doanh hoặc Nhóm Thực Hiện Khu Vực của họ.

## **KIỂM TOÁN**

Ban Kiểm Toán Nội Bộ của Monsanto (Monsanto Internal Audit Department) sẽ kiểm toán vấn đề tuân hành Chính Sách này.